

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł Jakub do Szalem,* miasta Sychema w ziemi Kanaan – po swoim przybyciu z Padan-Aram – i rozłożył się naprzeciw miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, ciągnąc z Padan-Aram, Jakub dotarł do Szalem, miasta Sychema w ziemi Kanaan, i rozłożył się naprzeciw miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub przyszedł szczęśliwie do miasta Sychem, które było w ziemi Kanaan, gdy wrócił z Paddan-Aram, i rozbił obóz przed miastem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł Jakób zdrowo do miasta Sychem, które było w ziemi Chananejskiej, gdy się wrócił z Padan Syryjskiego, i położył się przed miastem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przeszedł do Salem, miasta Sychimczyków, które jest w ziemi Chananejskiej, potym jako się zwrócił z Mezopotamiej Syryjskiej, i mieszkał przy miasteczku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie Jakub po powrocie z Paddan-Aram dotarł szczęśliwie do Sychem w Kanaanie. Obrawszy sobie miejsce w pobliżu tego miasta,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na koniec dotarł Jakub szczęśliwie po powrocie z Paddan-Aram do miasta Sychem w ziemi kanaanejskiej i rozbił obóz pod miastem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po powrocie z Paddan-Aram Jakub przybył szczęśliwie do miasta Sychem, które leży w ziemi kananejskiej, i rozbił obóz przed tym miastem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po powrocie z Paddan-Aram Jakub przyszedł szczęśliwie do miasta Sychem, które leży w kraju Kanaan. Tuż przed miastem rozbił obóz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem doszedł Jakub szczęśliwie do miasta Sychem w ziemi Kanaan (po powrocie z Paddan-Aram) i rozbił obóz naprzeciw miasta.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow przybył bezpiecznie do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan; przybył z Padan Aram i rozłożył obóz przed miastem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Яків до Салиму міста Сікімів, яке є в ханаанській землі, коли прийшов з Сирійської Месопотамії, і став перед лицем міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po powrocie z Paddan–Aram, Jakób przybył też szczęśliwie do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan oraz rozłożył się przed miastem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem Jakub przybył cały i zdrowy do miasta Szechem, które jest w ziemi Kanaan, gdy szedł z Paddan-Aram; i rozbił obóz naprzeciw miasta.

¹⁾ Szalem, שָׁלֵם (szalem), pod. G, Σαλημ; lub: w pokoju, pod. PS: שָׁלוֹם .